

話 會 語 俄

維. 瓦. 盧勃廖夫編

時 代 出 版 社

俄語會話

РАЗГОВОРНИК СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

Составитель В. В. Рублёв

盧勃廖夫編著

雷良棻、陳瑞德、熊家文 譯

时代出版社

一九五六年·北京

內 容 提 要

本書共有會話五十六篇，分爲十類，包括社會活動、政治學習、教育、職業、文藝、體育、以及一般的衣食住行，凡現代生活中日常使用的語句和詞彙，無不盡量收入。每篇以單詞開始，次爲成語及詞組，又次爲例句，其後即爲會話的正文，均係俄漢並列，最後將會話中較難的詞組摘出，用中文加以註釋，使自學者更易了解。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字45號

(北京阜外百萬庄出版大樓)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷 • 北京豐大遠訂生產合作廠裝訂

1956年4月北京新1版 1956年4月第1次印刷

開本：850×1168 1/32 印張：9—2/32 字數：210千字

1—8,000 定價(10)1.20元

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 錄

I. ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ ТЕМЫ 社會政治

СОБРАНИЕ, МИТИНГ, ЗАСЕДАНИЕ 集會, 大會, 會議	7
Разговор "На собрании" 開會 - - - - -	10
О ДОКЛАДЕ 報告 - - - - -	15
Разговор "После доклада" 聽報告後 - - - - -	17
О ПОЛИТУЧЁБЕ 政治學習 - - - - -	19
Разговор "В политкружке" 在政治學習小組會裏 - - - - -	23
ПРОФСОЮЗ 工會 - - - - -	26
Разговор "В профсоюзе" 在工會裏 - - - - -	27
МОЛОДЕЖНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ 青年組織 - - - - -	29
Разговор "У новсомольцев" 青年團團員談話 - - - - -	31
ПИОНЕРЫ 少年先鋒隊 - - - - -	35
Разговор "В пионерском лагере" 少先隊夏令營 - - - - -	37

II. ОБРАЗОВАНИЕ 教育

ОБ ОБРАЗОВАНИИ 教育 - - - - -	40
Разговор "Экзаменационная сессия в университете"	
大學裏的考試期 - - - - -	43
ШКОЛА 中小學 - - - - -	45
Разговор "В школу" 上學去 - - - - -	48
ПРОФЕССИИ 職業 - - - - -	50
Разговор "После окончания средней школы" 中學畢業後	52
ЯСЛИ И ДЕТСАД 托兒所和幼稚園 - - - - -	56
Разговор "Детский сад и ясли при нашем заводе"	
我們工廠附設的幼稚園和托兒所 - - - - -	58

III. ПРОМЫШЛЕННОСТЬ И СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

工農業

О ПРОМЫШЛЕННОСТИ 工業 - - - - -	61
Разговор "Экскурсия учеников школы трудовых резер-	
вов на завод" 勞動後備學校學生下廠參觀 - - - - -	65

НА ЗАСЕДАНИИ БРИГАДЫ 在工作隊會議上	- - 69
Разговор 會話	- - - - - 70
НА УГОЛЬНОЙ ШАХТЕ 在煤礦	- - - - - 73
Разговор 會話	- - - - - 74
НЕФТЬ 石油	- - - - - 77
Разговор “О нефти” 談石油	- - - - - 79
СТРОЙКА 建築工程	- - - - - 81
Разговор “Великие стройки коммунизма” 偉大的共產主義建設	- - - - - 82
СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО 農業	- - - - - 85
Разговор “На службу в МТС” 到拖拉機站去工作	- - - - - 88
IV. ВОЙНА, МОРСКОЙ И ВОЗДУШНЫЙ ФЛОТ	
戰爭, 海軍和空軍	- - - - - 92
О ВОЙНЕ 戰爭	- - - - - 95
Разговор “воспоминания о войне” 戰爭的回憶	- - - - - 101
О МОРСКОМ ФЛОТЕ 海軍	- - - - - 104
Разговор “В военном порту” 在軍港	- - - - - 108
ОБ АВИАЦИИ 航空	- - - - - 110
Разговор “На аэродроме” 在飛機場	- - - - - 113
V. ЛИТЕРАТУРА И ИСКУССТВО 文藝	
ГАЗЕТА И ЖУРНАЛ 報紙和雜誌	- - - - - 114
Разговор “выписка периодики” 訂閱期刊	- - - - - 116
В ИЗДАТЕЛЬСТВЕ 在出版社	- - - - - 117
Разговор 會話	- - - - - 121
БИБЛИОТЕКА 圖書館	- - - - - 123
Разговор “В библиотеке” 在圖書館裏	- - - - - 126
ВЫСТАВКА 展覽會	- - - - - 127
Разговор “На студенческой художественной выставке” 在大學生藝術展覽會上	- - - - - 131
КИНО 電影	- - - - - 133
Разговор “В кино” 在電影院裏	- - - - - 136
ТЕАТР 劇院	- - - - - 139
Разговор “На концерте” 在音樂會上	- - - - -

VI. ФИЗКУЛЬТУРА И СПОРТ 體育和運動

ФИЗКУЛЬТУРА И СПОРТ 體育和運動	-	-	-	142
Разговор "На спортивных состязаниях" 在運動會上	-	-	-	146
Разговор "В спортивном зале рабочего клуба"	-	-	-	-
在工人俱樂部的體育館內	-	-	-	150

VII. БОЛЕЗНИ И ЛЕЧЕНИЕ 疾病和醫療

БОЛЬНИЦА И ВРАЧ 醫院和醫生	-	-	-	154
Разговор "В больнице" 在醫院裏	-	-	-	157
Разговор "У врача" 在醫生那裏	-	-	-	161
АПТЕКА 藥房	-	-	-	163
Разговор "В аптеке" 在藥房裏	-	-	-	166
О КУРОРТЕ 療養地	-	-	-	168
Разговор "Путевка на курорт" 休養證	-	-	-	169

VIII. БЫТОВЫЕ ТЕМЫ 日常生活

ДОМ, КВАРТИРА 房屋, 寓所	-	-	-	172
Разговор "Наша квартира" 我們的寓所	-	-	-	175
УНИВЕРСАГ 百貨公司	-	-	-	178
Разговор "В универсальном магазине" 在百貨公司裏	-	-	-	180
БАЗАР 菜市	-	-	-	183
Разговор "На базаре" 在菜市上	-	-	-	186
Разговор "У зеленщика" 在賣蔬菜的那裏	-	-	-	187
РЕСТОРАН 餐館, 飯店	-	-	-	189
Разговор "В русском ресторане" 在俄式餐館裏	-	-	-	193
У ПОРТНОГО 在裁縫那裏	-	-	-	195
Разговор 會話	-	-	-	197
В ХИМИЧЕСКОЙ ЧИСТКЕ 在化學洗染店裏	-	-	-	200
Разговор 會話	-	-	-	202
ЧАСЫ, ВРЕМЯ 鐘, 錶, 時間	-	-	-	203
Разговор "В часовом магазине" 在鐘錶店裏	-	-	-	206
В ПАРИКМАХЕРСКОЙ 在理髮館裏	-	-	-	209
Разговор 會話	-	-	-	212
ПОЧТА И ТЕЛЕГРАФ 郵政和電報	-	-	-	215
Разговор "На почте" 在郵局	-	-	-	218

IX. ПУТЕШЕСТВИЕ 旅行

О ЖЕЛЕЗНОЙ ДОРОГЕ 鐵路	-	-	-	222
----------------------	---	---	---	-----

Разговор “На вокзале” 在火車站	- - -	224
Разговор “В поезде” 在火車上	- - -	226
Разговор “В вагон-ресторане” 在餐車裏	- - -	227
ПЛАВАНИЕ 航行	- - -	229
Разговор “На пароходе” 在輪船上	- - -	229
ОТЕЛЬ 旅館	- - -	234
Разговор “В отеле” 在旅館裏	- - -	236
О ГОРОДЕ 城市	- - -	239
Разговор “Как мне попасть в университет Ф?” 到 Ф 大學怎樣去法?	- - -	241
Разговор “Пекин — столица Китая” 北京——中國的首都		243
КЛИМАТ, ВРЕМЕНА ГОДА 氣候, 四季	- - -	247
Разговор “У нас суровая зима” 我們這裏冬天很冷	- - -	248

Х. ПРАЗДНИКИ И ПАМЯТНЫЕ ДАТЫ 節日和紀念日

ОКТАБРЬСКАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕВОЛЮЦИЯ

十月社會主義革命 - - - - - 255

С торжественного заседания 從慶祝大會歸來 - - - 255

ГODOBЩИНА УЧРЕЖДЕНИЯ КИТАЙСКОЙ НАРОД-

НОЙ РЕСПУБЛИКИ 中華人民共和國成立周年紀念日 258

На собрании молодёжного актива 在青年積極分子大會上 258

1 МАЯ — ВСЕМИРНЫЙ ПРАЗДНИК ТРУДЯЩИХСЯ

五——全世界勞動者的節日 - - - - - 261

С Первомайского парада 從五一檢閱式回來 - - - 261

О ВЕЛИКОЙ ДРУЖБЕ 偉大的友誼 - - - - - 264

Разговор 會話 - - - - - 266

НОВЫЙ ГОД 新年 - - - - - 269

Разговор “На встрече Нового года” 迎接新年 - - - 271

ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ 生日 - - - - - 274

Разговор 會話 - - - - - 277

О БРАКЕ 婚姻 - - - - - 278

Разговор “Моя дочь выходит замуж” 我的女兒出嫁 - 281

СМЕРТЬ, ПОХОРОНЫ 死亡, 葬禮 - - - - - 284

Разговор “Смерть бабушки” 祖母逝世 - - - - - 285

I. Общественно-политические темы

社 會 政 治

СОБРАНИЕ, МИТИНГ, ЗАСЕДАНИЕ

集會，大會，會議

I. СЛОВА 單 詞

слёт (кого) 集會	счётчик 檢票員
съезд (кого) 代表大會	счётная комиссия 檢票委員會
конференция (кого) 代表會議	протокол заседания 會議記錄
митинг (кого, у кого) (羣衆) 大會	повестка дня 議事日程
траурный митинг 追悼大會	слушатели 聽衆
торжественный митинг 慶祝大會	баллотировочный бланк 空白票
собрание 集會	подпись 簽名
траурное собрание 追悼會	явочный лист 簽到單
торжественное собрание 慶祝會	голосование 投票，表決
заседание 全體大會	открытое голосование 公開表決
зал заседаний 會議廳	закрытое голосование 祕密表決
зал собраний 會議廳	баллотировка 投票選舉
президиум 主席團	открытая баллотировка 公開選舉
кворум 法定人數	закрытая баллотировка 祕密選舉
стол президиума 主席台	голос 投票
трибуна 講台	голосовать за (кого) 選舉 (某人)
доклад 報告	голосовать против (кого) 否決 (某人)
речь 演說	дать голос за (кого) 擁護 (某人)
слово 發言	подать голос против (кого) 反對 (某人)
председатель (чего) 主席	созывать (ся) (сознать (ся)) 召集
заместитель председателя 副主席	намечать (ся) (намётить (ся)) 擬定
секретарь (чего) 祕書，書記	присутствовать на 出席
член президиума 主席團成員	отсутствовать на 缺席
руководитель 領導人	присутствующий 出席者
оратор 演講者	отсутствующий 缺席者
представитель 代表	открывать (открыть) 開 (會)
докладчик 報告者	закрывать (закрыть) 閉 (會)
делегат 代表	

объявлять (объявить) 宣佈
назначать (назначить) 指定, 委派
переносить (перенести) 移, 改
считать (подсчитать) 計算
проводить (провести) 進行, 執行
делегировать (кого, куда) 派代表
утверждать (утвердить) 批准
принимать (принять) 通過, 接受
заседать 開會

собираться (собраться) 集會
выступать (выступить) 出席 (發言)
решать (решить) 決定
постановлять (постановить) 決議,
決定
выбирать (выбрать) 選舉, 選出
избирать (избрать) 選舉
выдвигать (выдвинуть) 提出, 推選
включаться (включиться) 加入

II. ВЫРАЖЕНИЯ И СЛОВСОЧЕТАНИЯ 成語和詞組

1. Намётить собрание (митинг и т. д.) (на какое число). 定期開會 (羣衆大會等等) (在某日)
2. Созвать собрание (по какому случаю, вопросу, поводу). (因何事故, 何問題, 何理由) 召集會議。
3. Открывать конференцию, собрание, митинг (какой). 召開代表會議, 會議, 羣衆大會。
4. Решить вопрос открытым (закрытым) голосованием. 以公開 (秘密) 投票方式表決問題。
5. Зачитать (заслушать) протокол (повестку). 宣讀 (聽取) 記錄 (議程)。
6. Объявить собрание (митинг и т. д.) открытым (закрытым). 宣佈會議 (羣衆大會等等) 開幕 (閉幕)。
7. Утвердить протокол (повестку дня). 批准記錄 (議事日程)。
8. Дать голос (кому, за кого). 投 (誰的) 票, 投票 (擁護誰)。
9. Дать голос (против кого). 投票 (反對誰)。
10. Получить (набрать) сколько голосов. 得到多少票。
11. Выдвигать (чью) кандидатуру. 提出 (某人爲) 候選人。
12. Прения после доклада (на какую тему, по какому вопросу). 報告後的討論 (對什麼題目, 什麼問題)。
13. Прения по докладу. 討論報告。
14. Принять участие в прениях. 參加討論。
15. Выступать на собрании (митинге и т. д.). 出席會議發言 (出席羣衆大會等發言)。
16. Выступать на собрании с докладом (с речью). 出席會議作報告 (發表演說)。
17. Призывать к порядку. 叫...守秩序。
18. Просить слово (у кого). 請 (誰) 發言。
19. Дать слово (кому). 讓 (誰) 發言, 給 (誰) 發言。
20. Взять слово (с кого). 向 (誰) 要諾言, 要 (誰) 答應。
21. Лишить слова (кого). 禁止 (誰) 發言。

III. ФРАЗЫ 句子

1. Когда у нас состоится очередное собрание?
我們的例會何時召開 (舉行)?
2. На какое число намечен следующий митинг?
下次會議哪天舉行?
3. Во сколько часов (в котором часу) сегодня начнётся собрание?
今天的會幾點鐘開始?
4. Когда начало митинга (собрания)?
會議何時開始?
5. Собрание уже началось (кончилось).
會議已經開始 (結束).
6. Считаю (объявляю) собрание открытым.
我現在宣佈會議開始.
7. Считаю (объявляю) митинг закрытым.
我現在宣佈會議結束.
8. Прошу зачитать повестку дня (протокол).
請宣讀議事日程 (記錄).
9. Прошу слова.
我要求發言.
10. Говорите ваше слово, товарищ!
請講吧, 同志!
11. Лишаю вас слова (права голоса).
我不准你發言 (我剝奪你的發言權).
12. Предлагаю выбрать почётный президиум в лице Центрального
исполнительного комитета
我建议就.....中央執行委員會選出名譽主席團.
13. Прошу всех присутствующих расписаться на явочном листе.
請全體出席會議的人在簽到簿上簽名.
14. Кто голосует за это предложение (за кандидатуру товарища X),
прошу поднять руки.
誰贊成這個建議 (X同志為候選人), 請舉手.
15. Кто против?
誰反對?
16. Сколько воздержавшихся?
多少棄權的?
17. Считаю предложение товарища X принятым (отвергнутым).
X 同志的提議已經通過 (否決).
18. Считаю товарища X избранным большинством голосов при 2-х
голосах против и при одном воздержавшемся (от голосования).
X 同志以多數票當選, 有二票反對, 一票棄權.

19. Ввиду (из-за) позднего времени переносим сегодняшнее собрание на завтра (на какое число).

由於時間已晚今天的會議延期到明天 (到某日)。

НА СОБРАНИИ 開 會

Председатель собрания. Товарищи, объявляю внеочередное Общее собрание¹ работников нашего предприятия открытым. Прошу секретаря зачитать повестку дня.²

Секретарь. На повестке дня сегодняшнего заседания стоят следующие вопросы:

Первым вопросом стоит сообщение председателя о целях сегодняшнего внеочередного Общего собрания.

Вторым вопросом — выборы счётной комиссии.

Третьим — выдвижение кандидатур.

Четвёртым — выборы.

Пятым — обмен мнениями.³

Пред. собр. Товарищи, сегодня мы собрались здесь для того, чтобы из числа лучших работников нашего предприятия выбрать путём голосования делегатов, которые будут посланы в столицу на слёт⁴ передовиков, ударников и новаторов промышленности и сельского хозяйства.

Товарищи, дело в том, что у нас есть много достойных этой чести товарищей, а делегировать на этот слёт мы должны только несколько человек.

Голос с места. А сколько человек мы должны делегировать?

主席: 同志們,我宣佈我們企業的全體職工臨時大會開始了。現在請書記同志宣讀會議日程。

書記: 今天會議日程裏有下列各項問題:

一. 主席報告今天臨時全體大會的目的。

二. 選舉計數委員會;

三. 提出候選人;

四. 選舉;

五. 交換意見。

主席: 同志們,我們今天來這裏開會的目的是要以選舉的方式從我們企業的最優秀工人中選出代表,他們將被派到首都去出席工業農業先進者、突擊隊員和革新者的代表大會。

同志們,問題是在於我們有很多同志够得上這種光榮,但是參加這次大會的代表我們祇能選派幾個人。

有人發言: 我們能派幾個代表呢?

Пред. собр. Мы должны делегировать только пять человек: трёх мужчин и двух женщин.

Второй голос с места. А кого же мы пошлём? Для каждого это будет большой честию, если его пошлют. Я предлагаю...

Пред. собр. Простите, товарищ! Я сейчас разъясню всё.

Ещё один голос с места. Надо будет послать самых лучших наших ударников, это будет им наградой за их работу!

Пред. собр. Товарищи! Соблюдайте, пожалуйста, порядок и не выкрикивайте с места! Я изложу вопрос, а потом каждый, кто хочет высказаться, должен взять слово.⁶ Будем вести собрание организованно. Товарищ секретарь!

Секретарь. Да! Я вас слушаю!

Пред. собр. Запротоколируйте,⁷ пожалуйста, подробно все высказывания и предложения, которые последуют за моим словом.

Секретарь. Хорошо! Слушаюсь!⁸

Пред. собр. Администрация нашего предприятия и профсоюзная организация решили этот вопрос разрешить путём выборов. Мы решили послать делегатов, которые будут представлять наш коллектив, выбранных самим коллективом — всей массой наших работников. Поэтому предлагаю выбрать счётную комиссию в составе пяти счётчиков, на обязанности которой будет вести

主席：我們祇能派五個人，三個男的和兩個女的。

第二個人發言：我們派誰去呢？對每一個人說來這是一個很大的榮譽，如果派他去的話，我提議...

主席：請原諒，同志！我現在把一切詳細解釋一下。

又一個人發言：應當派我們最優秀的突擊隊員去，這是對他們工作的獎勵！

主席：同志們！請遵守秩序，不要在位子上隨意說話！我把問題說明後，誰要發言，須要得到許可。我們要有組織地來進行會議。書記同志！

書記：是，我在聽您說話！

主席：在我許可講話之後所有大家發表的意見和提議都要詳細記錄下來。

書記：是！

主席：我們企業的行政和工會組織決定用選舉方式來解決這問題。這次參加大會的代表是代表我們全體的，我們決定由集體自己來選，由我們全體工作人員來選。因此我提議先選出五人組成負責計數委員會，計算贊成或反對某一候選人的票數。同志們，誰要發言，請說吧！

подсчёт голосов, поданных за или против той или иной выставленной кандидатуры. Кто хочет взять слово, товарищи! Прошу!

Голос с места. Разрешите слово?

Пред. собр. Пожалуйста, товарищ Константинов.

Тов. Конст. Я предлагаю утвердить счётную комиссию в прежнем составе, как она была избрана на предыдущем заседании. Прошу моё предложение поставить сразу на голосование,¹⁰ чтобы не терять времени на выбор новой счётной комиссии.

Пред. собр. Что ж, это дельное предложение. Комиссия в прошлом составе отлично справилась со своими обязанностями. Итак, ставлю вопрос на голосование. Кто за предложение тов. Константинова?

Все «за»?¹¹ Значит, предложение принято единогласно.¹² Членов счётной комиссии прошу занять свои места. Председателя счётной комиссии прошу занять место в президиуме.

Товарищи, переходим к третьему вопросу нашей повестки дня — к выставлению кандидатур. Прошу кандидатуры называть с мест.¹³

Товарищ секретарь, записывайте на доске названные кандидатуры.

Голоса с мест. Иванов, Сидоров, Ширяев, Воробьёва, Глушко, Степанова, Лёнская, Зайцев, Николаева, Гусев и т. д.

有人發言：我能發言嗎？

主席：請，康斯坦丁諾夫同志。

康斯坦丁諾夫：我建議把上次會議上選出的計數委員會前任委員提出通過。請將我這建議付表決，免得浪費時間在選舉新的計數委員會上。

主席：這提議很好。前任的委員們對職務執行得很圓滿。這樣，就把這問題付表決。誰贊成康斯坦丁諾夫同志的提議？

大家都贊成嗎？那末這個提議一致通過了。現在請計數委員會的委員們就席。計數委員會的主席請到主席台上來。

同志們，現在我們開始我們程序上的第三個問題，——推選候選人。請大家在位子上提出候選人名字。

書記同志，請在黑板上寫下被提出的候選人名字。

提名聲：伊萬諾夫，西道洛夫，雪略也夫，伏羅彼耀娃，格魯士柯，斯契潘諾娃，列恩斯卡婭，札依切夫，尼柯拉葉娃，古雪夫等等。

Предс. собр. Товарищи, я думаю, уже довольно кандидатур. Нам ведь надо выбрать всего пять делегатов: двух женщин и трёх мужчин, а уже выдвинуто шесть женских и четырнадцать мужских кандидатур. Сейчас приступаем к выборам. Но прежде мы должны ещё решить один формальный вопрос, каким способом мы будем производить выборы: открытым или тайным голосованием. Ставлю этот вопрос на голосование. Кто за открытое голосование, то есть за решение вопросов простым поднятием рук, прошу поднять руки. Товарищи счётчики, подсчитайте голоса.

Предс. счетной комиссии. Товарищ председатель, за открытое голосование голосует 85 человек.

Предс. собр. Товарищ секретарь, сколько человек присутствует на заседании согласно явочному листу?

Секретарь. 100 человек.

Предс. собр. Товарищи, все расписались на явочном листе?¹⁴

Голоса с мест. Все! Все!

Предс. собр. За открытое голосование 85 человек, следовательно, большинство.¹⁵ Не имеет смысла голосовать за тайное. Считаю принятым открытое голосование.

А теперь переходим к выборам. Товарищ секретарь, зачитывайте кандидатуры в порядке их поступления.

Секретарь. Кто за кандидатуру тов. Иванова?

主席：同志，我想候選人名額已够了。因為我們一共祇選五位代表，兩位女的和三位男的，而現在已推出六位女的和十四位男的。現在我們開始選舉。但是首先我們還要決定一個形式上的問題，我們以什麼方式進行選舉：公開表決還是祕密表決。我把這問題提請表決，誰贊成公開表決，就是用舉手方式來決定問題的，請舉手。計票同志，請點一下。

計數委員會主席：主席同志，贊成公開表決的有 85 人。

主席：書記同志，根據簽到簿有多少人出席會議？

書記：一百人。

主席：同志們，大家都在簽到簿上簽到了嗎？

會上講話聲：都簽了！

主席：贊成公開表決的有 85 人，因此是多數。沒有意義再表決祕密投票了。公開表決通過了。

現在我們開始選舉。書記同志，請按候選人提出的先後次序宣讀名單。

書記：誰贊成伊萬諾夫同志為候選人？

Счетчики. Все!

Пред. собр. Кандидатура тов. Иванова принята единогласно.

Секретарь. Кто за кандидатуру тов. Сидорова?

Пред. сч. комис. 83 голоса за.

Пред. собр. Кто против кандидатуры тов. Сидорова?

Пред. сч. комис. 3 голоса против.

Пред. собр. За кандидатуру тов. Сидорова 83 человека голосовало, 3 против и 14 воздержавшихся. (Таким образом происходит голосование за всех названных кандидатов.)

Пред. собр. Товарищи, в результате открытого голосования по количеству полученных голосов считаем избранными следующих товарищей. Товарищ секретарь, зачитывайте, пожалуйста.

Секретарь. Иванова Петра Петровича (100 голосов), Воробьева Анну Николаевну (93 голоса), Николаеву Серафиму Ивановичу (86 голосов), Сидорова Григория Павловича (83 голоса), Зайцева Константина Федоровича (80 голосов).

Пред. собр. Поздравляю избранных делегатов и прошу задержаться после собрания для получения инструкций. А теперь объявляю маленький перерыв. После перерыва приступим к последнему пункту нашей повестки — к обмену мнениями и пожеланиями избранным делегатам.

Посредники. Все!

Пред. собр. Кандидатура тов. Иванова принята единогласно.

Секретарь. Кто за кандидатуру тов. Сидорова?

Пред. сч. комис. 83 голоса за.

Пред. собр. Кто против кандидатуры тов. Сидорова?

Пред. сч. комис. 3 голоса против.

Пред. собр. За кандидатуру тов. Сидорова 83 человека голосовало, 3 против и 14 воздержавшихся. (Таким образом происходит голосование за всех названных кандидатов.)

Пред. собр. Товарищи, в результате открытого голосования по количеству полученных голосов считаем избранными следующих товарищей. Товарищ секретарь, зачитывайте, пожалуйста.

Секретарь. Иванова Петра Петровича (100 голосов), Воробьева Анну Николаевну (93 голоса), Николаеву Серафиму Ивановичу (86 голосов), Сидорова Григория Павловича (83 голоса), Зайцева Константина Федоровича (80 голосов).

Пред. собр. Поздравляю избранных делегатов и прошу задержаться после собрания для получения инструкций. А теперь объявляю маленький перерыв. После перерыва приступим к последнему пункту нашей повестки — к обмену мнениями и пожеланиями избранным делегатам.

Секретарь. Товарищей, кто хочет взять слово, прошу записаться у меня на слово в порядке очереди во время перерыва.

Пред. собр. Объявляю перерыв на 15 минут! (После перерыва происходит обмен мнениями. Присутствующие на собрании высказывают свои пожелания и напутствия избранным кандидатам. Председатель резюмирует их и закрывает собрание.)

Пред. собр. Товарищи, настоящее Общее собрание сотрудников нашего предприятия объявляю закрытым.¹⁶

書記: 同志們誰還要發言的, 請在休息時到我處登記發言次序。

主席: 我宣佈休息十五分鐘! (休息後進行交換意見, 與會者說出自己對候選人的希望和祝賀。主席作了總結以後宣佈閉會。)

主席: 同志們, 現在我們本企業的全體職工大會宣佈閉會。

ОБЪЯСНЕНИЕ К РАЗГОВОРУ 註 釋

1. внеочередное Общее собрание 臨時全體大會 (例會以外的大會). 2. за-
честь повестку дня 宣讀會議程序. 3. обмен мнениями 交換意見. 4. на
слёт 參加代表大會. 5. не выкрикивайте с места 不要在位子上嚷. 6. должен
взять слово 須要取得發言權. 7. запротokolируйте 記錄. 8. слушаюсь 是.
9. подсчёт голосов поданных за или против 計算贊成和反對的票數. 10. по-
ставить сразу на голосование 馬上付表決. 11. все "за"? 都贊成嗎? 12. пред-
ложение принято единогласно 提議被一致通過. 13. кандидатуры называть
с мест 在位子上提出候選人名字. 14. расписались на явочном листе 在簽到
簿上簽了名. 15. большинство 大多數, 多數. 16. объявляю закрытым 宣佈
閉會.

О ДОКЛАДЕ 報告

I. СЛОВА 單 詞

доклад 報告
речь 演講
сообщение 報導, 傳達
слово 講話, 發言
лекция 講課
докладчик 報告者
слушатель 聽衆
лектор 講演者, 講師
оратор 演說家

делать (сделать) 作, 做
говорить (сказать) 說
слушать (заслушать) 聽
приветствовать (поприветство-
вать) 歡迎, 致敬
присутствовать 出席
намечать (намечать) 擬定
отсутствовать 缺席
ораторствовать 演說, 雄辯

нравиться (понравиться) 喜歡
 попадать (попасть) 來到, 趕上
 произношение 發音
 дикция 措辭
 манера 姿態
 тембр 音質
 голос 聲音
 тема 題目
 полезный 有益的
 бесполезный 無益的
 интересный 有趣的
 поучительный 有教益的
 общественно-политический 社會政
 治性的
 научный 科學的
 удачный 成功的

неудачный 無成效的
 захватывающий 令人興奮的
 искусный 巧妙的
 аудитория (зал) 會場
 аудитория (публики) 聽講者
 лекторий 講演廳
 зал 大廳
 публика 大衆
 трибуна 講台
 кафедра 講座
 сцена 舞台
 помост 小講台 (低的)
 объявление 佈告
 афиша 傳單, 招貼
 доска объявлений 佈告牌
 расписание 時間表

II. ВЫРАЖЕНИЯ И СЛОВСОЧЕТАНИЯ 成語和詞組

1. Выступать с лекцией (докладом, словом, сообщением). 講課 (作報告, 講話, 傳達).
2. Говорить (сказать) речь (слово). 演說 (講話).
3. Делать (сделать) доклад (сообщение кому, о чём, на какую тему). 作報告 (對誰傳達, 關於什麼, 以什麼為題目).
4. Читать лекции (где, о чём, на какую тему). 講演, 講課 (在何處, 論什麼, 以什麼為題目).
5. Он любит ораторствовать. 他喜歡大發議論.
6. Быть докладчиком (по какому вопросу, на какую тему). 做報告人 (關於什麼問題, 以什麼為題目).

III. ФРАЗЫ 句子

1. Когда и где товарищ Лю читает свой доклад о Великой Октябрьской социалистической революции?
 劉同志在什麼時候什麼地方作關於偉大十月社會主義革命的報告?
2. Пойдёте ли вы сегодня на доклад, который состоится в нашем клубе?
 你今天去不去參加我們俱樂部裏舉行的報告會?
3. Прослушенный нами вчера доклад товарища Чжао был очень интересен и поучителен.
 我們昨天聽到的趙同志的報告是很有興趣和很有教育意義的。